

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

17 NOVEMBRE 1953.

PROJET DE LOI

portant approbation de l'instrument pour l'amendement de la constitution de l'Organisation internationale du Travail, adopté à Genève le 25 juin 1953, par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, au cours de sa trente-sixième session.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'Instrument international que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à l'approbation du Parlement a pour objet de modifier sur deux points, la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, afin de tenir compte de l'accroissement du nombre des Etats-Membres de l'Organisation.

Son article premier en effet porte de 32 à 40, le nombre des Membres du Conseil d'administration, organe exécutif de l'Organisation internationale du Travail, afin de permettre une représentation plus complète de toutes les parties du monde dans les trois groupes qui composent le Conseil : groupes gouvernemental, patronal et ouvrier.

Aux termes de l'article 2 de l'Instrument d'amendement, la disposition de l'article 7, alinéa 2, in fine de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail selon laquelle : « Sur 16 membres représentés (ancienne composition) 6 devront être des Etats-Membres extra-européens » est supprimée.

En effet, cette disposition, introduite en 1922 dans la Constitution, alors que le nombre d'Etats extra-européens Membres de l'Organisation était limité, n'a plus aucune raison d'être aujourd'hui que l'Organisation compte 66 Etats-Membres dont 44 Etats extra-européens.

Les articles suivants n'appellent pas de commentaires; le Gouvernement se permet toutefois d'attirer l'attention du Parlement sur le fait que suivant l'article 36 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, l'Instrument pour l'amendement de la Constitution n'entrera en vigueur que lorsqu'il aura été ratifié par les deux tiers des membres de l'Organisation comprenant 5 des 10 Membres ayant l'importance industrielle la plus considérable.

Les prochaines élections pour le renouvellement du Con-

17 NOVEMBER 1953.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de akte van wijziging van het statuut der Internationale Arbeidsorganisatie, te Genève op 25 Juni 1953, door de Algemene Conferentie der Internationale Arbeidsorganisatie in de loop van haar zes en dertigste zitting aangenomen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De Internationale Oorkonde welke de Regering de eer heeft ter goedkeuring aan het Parlement voor te leggen heeft ten doel het Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie op twee punten te wijzigen ten einde rekening te houden met de stijging van het aantal Staten-Leden van de Organisatie.

Artikel één ervan brengt inderdaad het aantal der Leden van de Raad van Beheer, uitvoerend orgaan van de Internationale Arbeidsorganisatie, van 32 op 40, en dit om een vollediger vertegenwoordiging mogelijk te maken van al de delen van de wereld in de drie groepen welke de Raad uitmaken : regerings-, werkgevers- en werknemersgroepen.

Luidens artikel 2 van de akte van wijziging wordt de bepaling van artikel 7, lid 2, in fine van het Statuut der Internationale Arbeidsorganisatie : « Op 16 vertegenwoordigde leden (vroegere samenstelling) zullen 6 extra-Europese Staten-Leden moeten zijn » weggelaten.

Inderdaad, deze bepaling, welke in 1922 in het Statuut ingelast werd toen het aantal extra-Europese Staten-Leden van de Organisatie beperkt was, heeft heden generlei reden van bestaan meer, aangezien de Organisatie 66 Staten-Leden, waarvan 44 extra-Europese Staten, telt.

De volgende artikelen vergen geen commentaar; de Regering veroorlooft zich evenwel de aandacht van het Parlement te vestigen op het feit dat, volgens artikel 36 van het Statuut der Internationale Arbeidsorganisatie, de Akte van wijziging van het Statuut slechts in werking zal treden wanneer ze zal bekrachtigd zijn door de 2/3 van de Leden van de Organisatie waaronder 5 van de 10 Leden met de aanzienlijkste industriële belangrijkheid.

Daar de aanstaande verkiezingen voor de vernieuwing

seil d'administration devant avoir lieu au cours de la 37^{me} session de la Conférence internationale du Travail, qui se réunira en juin 1954 la Conférence internationale du Travail, en sa 36^{me} session, a « invité les Etats-Membres à faire tous efforts pour ratifier cet Instrument d'amendement le plus rapidement possible, afin qu'il puisse entrer en vigueur avant cette date ».

Tel est, Mesdames et Messieurs, l'objet de l'Instrument international que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à l'approbation du Parlement.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. van ZEELAND.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

G. VAN DEN DAELE.

van de Raad van Beheer in de loop van de 37^e zitting van de Internationale Arbeidsconferentie, welke in juni 1954 zal bijeenkomen, moeten plaats grijpen, heeft de Internationale Arbeidsconferentie in haar 36^{ste} zitting de « Staten-Leden verzocht alle inspanningen te doen om deze Akte van wijziging zo vlug mogelijk te bekrachtigen, opdat zij vóór die datum in werking zou kunnen treden ».

Dit is, Mevrouwen en Mijne Heren, het doel van de Internationale akte welke de Regering de eer heeft aan het Parlement ter goedkeuring voor te leggen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 19 octobre 1953, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'instrument pour l'amendement de la constitution de l'Organisation internationale du travail, adopté à Genève le 25 juin 1953, par la conférence générale de l'Organisation internationale du travail, au cours de sa trente-sixième session », a donné le 26 octobre 1953 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président du Conseil d'Etat, président.

M. Somerhausen et G. Van Bunnem, conseillers d'Etat,

J. Vauthier et L. Frédéricq, assesseurs de la section de législation,

G. Piquet, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Suetens.

Le Greffier,

(s.) G. PIQUET.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires Etrangères.

Le 3 novembre 1953.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.

Le Président,

(s.) J. SUETENS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 19^e October 1953 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de akte van wijziging van het statuut der Internationale Arbeidsorganisatie, te Genève op 25 Juni 1953, door de algemene conferentie der Internationale Arbeidsorganisatie in de loop van haar zes en dertigste zitting aangenomen », heeft de 26^e October 1953 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter,

M. Somerhausen en G. Van Bunnem, raadsheren van State,

J. Vauthier en L. Frédéricq, bijzitters van de afdeling wetgeving,

G. Piquet, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Suetens.

De Griffier,

(get.) G. PIQUET.

Voor uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 3^e November 1953.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.

De Voorzitter,

(get.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères et de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères et Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dant la teneur suit :

Article unique.

L'instrument pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation Internationale du Travail, adopté à Genève, le 25 juin 1953, par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, au cours de sa trente-sixième session, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 12 novembre 1953.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Etrangères.

P. van ZEELAND

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De akte van wijziging van het Statuut der Internationale Arbeidsorganisatie, te Genève op 25 Juni 1953, door de Algemene Conferentie der Internationale Arbeidsorganisatie, in de loop van haar zes en dertigste zitting aangenomen, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 12 November 1953.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken,**De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,*

G. VAN DEN DAELE.

INSTRUMENT POUR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 4 juin 1953, en sa trente-sixième session,

Après avoir décidé de remplacer, dans les dispositions de la Constitution de l'Organisation relative à la composition du Conseil d'administration, les nombres « trente-deux », « seize », « douze » et « huit » par les nombres « quarante », « vingt », « seize » et « dix », question qui constitue le huitième point à l'ordre du jour de la session,

adopte, ce vingt-cinquième jour de juin mil neuf cent cinquante-trois, l'instrument ci-après pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, instrument qui sera dénommé Instrument d'amendement à la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, 1953 :

ARTICLE 1.

Dans le texte de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, telle qu'elle est actuellement en vigueur, les nombres « trente-deux », « seize », « douze » et « huit » figurant aux paragraphes 1, 2 et 8 de l'article 7 ainsi qu'à l'article 36 sont remplacés respectivement par les nombres « quarante », « vingt », « seize » et « dix ».

ARTICLE 2.

Dans le texte de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, telle qu'elle est actuellement en vigueur, la dernière phrase du paragraphe 2 de l'article 7 est supprimée.

ARTICLE 3.

A partir de la date de l'entrée en vigueur du présent instrument d'amendement, la Constitution de l'Organisation internationale du Travail aura effet dans la forme amendée conformément aux articles précédents.

ARTICLE 4.

Dès l'entrée en vigueur du présent instrument d'amendement, le Directeur général du Bureau international du Travail fera établir un texte officiel de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, telle qu'elle a été modifiée par les dispositions de cet instrument d'amendement, en deux exemplaires originaux dûment signés par lui, dont l'un sera déposé aux archives du Bureau international du Travail, et l'autre entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément aux termes de l'article 102 de la Charte des Nations Unies. Le Directeur général communiquera une copie certifiée conforme de ce texte à chacun des Membres de l'Organisation internationale du Travail.

ARTICLE 5.

Deux exemplaires authentiques du présent instrument d'amendement seront signés par le Président de la Conférence et par le Directeur général du Bureau international du Travail. L'un de ces exemplaires sera déposé aux archives du Bureau international du Travail, et l'autre entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement conformément aux termes de l'article 102 de la Charte des Nations Unies. Le Directeur général communiquera une copie certifiée conforme de cet instrument à chacun des Membres de l'Organisation internationale du Travail.

ARTICLE 6.

1. Les ratifications ou acceptations formelles du présent instrument d'amendement seront communiquées au Directeur Général du Bureau international du Travail, qui en informera les Membres de l'Organisation.

2. Le présent instrument d'amendement entrera en vigueur dans les conditions prévues à l'article 36 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent instrument d'amendement, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail et au Secrétaire général des Nations Unies.

(Vertaling.)

AKTE VAN WIJZIGING VAN HET STATUUT DER INTERNATIONALE ARBEIDSORGANISATIE.

De Algemene Conferentie der Internationale Arbeidsorganisatie, Door de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau bijeengeroepen te Genève en (aldaar) bijeengekomen op 4 Juni 1953 in haar zes en dertigste zitting,

Besloten hebbende in de bepalingen van het Statuut der Organisatie welke betrekking hebben op het lidmaatschap van de Raad van Beheer, de getallen « twee en dertig », « zestien », « twaalf » en « acht » te vervangen door de getallen « veertig », « twintig », « zestien » en « tien », welk onderwerp het achtste punt is van de agenda der zitting.

Aanvaardt heden, de 25^{ste} Juni 1953, de volgende Akte van wijziging van het Statuut der Internationale Arbeidsorganisatie, welke Akte aangehaald kan worden als Akte van wijziging van het Statuut der Internationale Arbeidsorganisatie, 1953 ».

ARTIKEL 1.

In de tekst van het Statuut der Internationale Arbeidsorganisatie, zoals het op het ogenblik van kracht is, worden in artikel 7, eerste, tweede en achtste lid, en in artikel 36 onderscheidenlijk de getallen vervangen door de getallen « veertig », « twintig », « zestien » en « tien ».

ARTIKEL 2.

In de tekst van het Statuut der Internationale Arbeidsorganisatie, zoals het op het ogenblik van kracht is, vervalt de laatste zin van artikel 7, tweede lid.

ARTIKEL 3.

Met ingang van de datum, waarop deze Akte van wijziging van kracht wordt, wordt het Statuut der Internationale Arbeidsorganisatie van kracht in de overeenkomstig de voorgaande artikelen gewijzigde vorm.

ARTIKEL 4.

Zodra deze Akte van wijziging van kracht is geworden doet de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau een officiële tekst van het Statuut der Internationale Arbeidsorganisatie, zoals het gewijzigd is door de bepalingen van deze Akte van wijziging, opstellen in twee exemplaren welke door zijn handtekening naar behoren als authentiek zijn gewaarmerkt. Het ene exemplaar wordt nedergelegd in het archief van het Internationaal Arbeidsbureau, en het andere wordt aan de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties gezonden ter registratie overeenkomstig het bepaalde in artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties. De Directeur-Generaal doet een gewaarmerkt afschrift van de tekst aan alle Leden der Internationale Arbeidsorganisatie toekomen.

ARTIKEL 5.

Twee exemplaren van deze Akte van wijziging worden door de handtekeningen van de Voorzitter van de Conferentie en de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau als authentiek gewaarmerkt. Een van deze twee exemplaren zal worden nedergelegd in het archief van het Internationaal Arbeidsbureau en het andere wordt gezonden aan de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties ter registratie overeenkomstig het bepaalde in Artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties. De Directeur-Generaal doet een gewaarmerkt afschrift van de Akte aan alle Leden der Internationale Arbeidsorganisatie toekomen.

ARTIKEL 6.

1. De officiële bekrachtigingen of aanvaardingen van deze Akte van wijziging worden medegedeeld aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau, die de Leden der Organisatie daarmede in kennis stelt.

2. Deze Akte van wijziging wordt van kracht overeenkomstig het bepaalde in artikel 36 van het Statuut der Organisatie.

3. Zodra deze Akte van kracht wordt, stelt de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau alle leden der Internationale Arbeidsorganisatie daarmede in kennis, alsmede de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties.

Le texte qui précède est le texte authentique de l'instrument pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, dans sa trente-sixième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 25 juin 1953.

Les versions française et anglaise du texte du présent instrument d'amendement font également foi.

En foi de quoi ont apposé leurs signatures, ce vingt-sixième jour de juin 1953 :

Le Président de la Conférence,

IRVING M. IVES.

Le Directeur général du Bureau international du Travail,

DAVID A. MORSE.

Het bovenstaande is de authentieke tekst van de Akte van wijziging van het Statuut der Internationale Arbeidsorganisatie, aanvaard door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie tijdens haar zes en dertigste zitting welke werd gehouden te Genève en welke voor gesloten werd verklaard op de vijf en twintigste Juni 1953.

De Engelse en Franse tekst van deze Akte van wijziging zijn gelijkelijk authentiek.

Ten blijke waarvan wij onze handtekeningen hebben geplaatst op de zes en twintigste Juni 1953.

De Voorzitter van de Conferentie,

Irving M. IVES.

De Directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau,

David A. MORSE.

Note explicative.

Le texte actuel des paragraphes 1, 2 et 8 de l'article 7 et de l'article 36 de la Constitution, ainsi que le texte de ces mêmes dispositions telles qu'il est proposé de les modifier au moyen de l'instrument ci-dessus, sont reproduits ci-après, pour information, en colonne parallèles.

Texte actuel.

ARTICLE 7.

1. Le Conseil d'administration sera composé de trente-deux personnes :

Seize représentant les gouvernements,
Huit représentant les employeurs, et
Huit représentant les travailleurs.

2. Sur les seize personnes représentant les gouvernements, huit seront nommées par les Membres dont l'importance industrielle est la plus considérable et huit seront nommées par les Membres désignés à cet effet par les délégués gouvernementaux à la Conférence, exclusion faite des délégués des huit Membres susmentionnés. Sur les seize Membres représentés, six devront être des Etats Membres extra-européens.

8. Le Conseil d'administration établira son règlement et se réunira aux époques qu'il fixera lui-même. Une session spéciale devra être tenue chaque fois que douze personnes faisant partie du Conseil auront formulé une demande écrite à cet effet.

ARTICLE 36.

Les amendements à la présente Constitution adoptés par la Conférence à la majorité des deux tiers des suffrages émis par les délégués présents entreront en vigueur lorsqu'ils auront été ratifiés ou acceptés par les deux tiers des Membres de l'Organisation comprenant cinq des huit Membres représentés au Conseil d'administration en qualité de Membres ayant l'importance industrielle la plus considérable, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 7 de la présente Constitution.

Projet de texte amendé.

ARTICLE 7.

1. Le Conseil d'administration sera composé de quarante personnes :

Vingt représentant les gouvernements,
Dix représentant les employeurs, et
Dix représentant les travailleurs.

2. Sur les vingt personnes représentant les gouvernements, dix seront nommées par les Membres dont l'importance industrielle est la plus considérable et dix seront nommées par les Membres désignés à cet effet par les délégués gouvernementaux à la Conférence, exclusion faite des délégués des dix Membres susmentionnés.

8. Le Conseil d'administration établira son règlement et se réunira aux époques qu'il fixera lui-même. Une session spéciale devra être tenue chaque fois que seize personnes faisant partie du Conseil auront formulé une demande écrite à cet effet.

ARTICLE 36.

Les amendements à la présente Constitution adoptés par la Conférence à la majorité des deux tiers des suffrages émis par les délégués présents entreront en vigueur lorsqu'ils auront été ratifiés ou acceptés par les deux tiers des Membres de l'Organisation comprenant cinq des dix Membres représentés au Conseil d'administration en qualité de Membres ayant l'importance industrielle la plus considérable, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 7 de la présente Constitution.

Verklarende noot.

De huidige tekst van de paragrafen 1, 2 en 8 van artikel 7 en van artikel 36 van het Statuut, alsmede de tekst van dezelfde bepalingen, zoals werd voorgesteld die te wijzigen aan de hand van bovenstaande oorkonde, worden hierna in twee kolommen naast elkander afgedrukt.

Huidige tekst.

ARTIKEL 7.

1. De Raad van Beheer zal uit twee en dertig personen bestaan :

Zestien vertegenwoordigers van de regeringen,
Acht vertegenwoordigers van de werkgevers,
En acht vertegenwoordigers van de werknemers.

2. Acht van de zestien personen die de regeringen vertegenwoordigen, zullen benoemd worden door de Leden met de grootste industriële belangrijkheid en acht zullen benoemd worden door de leden die daartoe door de regerings afgevaardigden bij de Conferentie, met uitsluiting van de afgevaardigden van de acht bovengemelde Leden, aangewezen werden. Zes van de zestien vertegenwoordigde Leden zullen niet-Europese Staten-Leden moeten zijn.

8. De Raad van Beheer zal zijn reglement opmaken en zal op door hem vastgestelde tijden bijeenkomen. Telkens wanneer twaalf personen die van de Raad deel uitmaken een schriftelijke aanvraag daarvoor indienen, zal een buitengewone zitting moeten gehouden worden.

ARTIKEL 36.

De amendementen op dit Statuut welke aangenomen werden bij een meerderheid van twee derden der door de aanwezige Leden uitgebrachte stemmen, zullen vigeren na bekrachtiging of aanneming door de twee derden van de Leden van de Organisatie, inbegrepen vijf van de acht Leden die in de Raad van Beheer vertegenwoordigd zijn in de hoedanigheid van Leden met de grootste industriële belangrijkheid overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 3 van artikel 7 van dit Statuut.

Voorgestelde
geamendeerde tekst.

ARTIKEL 7.

1. De Raad van Beheer zal uit veertig personen bestaan :

Twintig vertegenwoordigers van de regeringen,
Tien vertegenwoordigers van de werkgevers,
En tien vertegenwoordigers van de werknemers.

2. Tien van de twintig personen die de regeringen vertegenwoordigen, zullen benoemd worden door de Leden, met de grootste industriële belangrijkheid en tien zullen benoemd worden door de Leden die daartoe door de regerings afgevaardigden bij de Conferentie, met uitsluiting van de afgevaardigden van de tien bovengemelde Leden, aangewezen werden.

8. De Raad van Beheer zal zijn reglement opmaken en zal op door hem vastgestelde tijden bijeenkomen. Telkens wanneer zestien personen, die van de Raad deel uitmaken, een schriftelijke aanvraag daarvoor indienen, zal een buitengewone zitting moeten gehouden worden.

ARTIKEL 36.

De amendementen op dit Statuut, welke aangenomen werden bij een meerderheid van twee derden der door de aanwezige Leden uitgebrachte stemmen, zullen vigeren na bekrachtiging of aanneming door de twee derden van de Leden van de Organisatie, inbegrepen vijf van de tien Leden die in de Raad van Beheer vertegenwoordigd zijn in de hoedanigheid van Leden met de grootste industriële belangrijkheid overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 3 van artikel 7 van dit Statuut.